

曾小燕

(厦门大学海外教育学院, 中国 厦门 361102)

摘要:敬语是中国和日本两国自古至今传承下来的重要文化之一,在社会生活中为构建和谐的人际关系发挥着积极且重要的作用。而汉日敬语系统应如何进行对译,以及对译时应遵循哪些敬语对译原则等问题的研究还不充分,在翻译时缺乏一致、具体的标准。本文侧重于把汉日敬语系统对比分析的结果分别运用于汉日敬语的对译中,并提出五项翻译原则;在汉日敬语对译运用中,汉语词和日语词的表敬功能分别体现了独立性、统一性的差异。

关键词:汉语敬语;日语敬语;汉日对比;敬语翻译

中图分类号:H159 **文献标志码:**A **文章编号:**2221-9056(2014)03-0267-08

一、序言

随着社会的变化和发展,敬语也在不断地发生着改变。不同阶段的学者对敬语的分类都有不同程度的认识。

日本学者对日语敬语有着不同的分类,大致分为四种:山田孝雄、时枝 的分 , 、 的分 , 的四分 , 地的五分 。至2007年2 日本 文化 会的《敬 の 》是五分 (“ 敬 · I · II · 化 ”五类), 敬语的种类 分了 识。

国 研究 作 的是 种分类:一是 日语敬语 分为 敬语、 语、 重语等 类 (以 为 表); 是分作 敬语、自 语、 语、 化语等四类(以 为 表);第 种 是 敬语、自 语 I、自 语 II、 重语、 化语等五类(以 为 表)。

国 学者关于汉语敬语有敬 、敬语、敬 语、 用语、 语、 、 词、 语等 种 ,不 和外 不同,而且在 和分类 缺乏一致性。关于敬 的主要分为“ 敬”、“ ”、“敬兼 ”等 种。而关于 的 只有“ 虚” 。对国 外有关汉语敬语研究的成果进行系统考察,笔者曾在《浅析汉语敬语的 》(曾小燕,2013:118—120)中根据原型范畴理论把表敬 用语视为敬语的非典型成员,列入汉语敬语的“家族”中,拓宽了汉语敬语的 义,同时也给敬语附 了一个严格 义。我们把敬 和 视为敬语的典型成员,把表敬 用语视为非典型成员,弥补了汉语敬语的表敬方式和表敬程度的局限性。按照敬语的宽泛 义这

收稿日期:2013-11-27

作者简介:曾小燕,女,厦门大学海外教育学院博士研究生,研究方向为对外汉语教学。Email:xiaoyanzeng0313@163.com

种界定方式 了词类作为一种原型范畴的 , 词类之 界 的 。

日语的敬语具有 的系统性, 之汉语的敬语表 系统性则不 。在日语敬语中 了运用 有的 词以外,也会运用 词、补 词、表敬 型等。汉语敬语 运用具有表敬 义的 词和 词。汉日敬语系统的构成的非对称性,致 汉日敬语 体 的 差异 。

于上 认识笔者 如何将汉日敬语 识运用 汉日敬语的对译 ,以准 地 现 文化 际 为 标, 汉日敬语对译的原则。行文 用日语敬语分为尊敬语、谦让语 I、谦让语 II、郑重语、美化语等五种分类方法。汉语敬语系统则 用敬辞、谦辞、表敬礼貌用语的 三分法。

二、汉日 语对

在社会 中,如何将汉日敬语 识运用 汉日敬语的对译 中, 而准 地 现 文 化 际 ,笔者 以下几项汉日敬语对译原则。

(一) 表敬人称代词 译 译原则

不同 度分析 , 察汉语和日语分别有 的 ,在汉日对译中

表1 日语敬语的表敬要素统一

		正
この話、お聞きになったことがございますか。	这件事吗?	○
この話、聞いたことがありますか。	这件事吗?	○
この話、聞いたことがございますか。		×

、 个句 素搭配 ， 只 “主” (一) 施 。

()

选择

，这 忠

根据

恰

， 只考虑 到

， 意

。举

(13)

：“黄炎培^[2]”(央 献 室,1983:537)

黄任老:

惠书敬悉。目前形势,确实是好的,能 的择 生 大的上。一
前书^[3]事, 我, 来 时, 可能 厂 实。

月

敬

一九八 年 二月 九日

一九八 年 二月 九日

黄任

していただいた様 は んで しました。目 は大 良 し、もし かな
指 をあげれば、 ず大きな び起こす ことを でしょう。一ヶ月前に りました様 が
に言 してあり、非常に になりました。今 かな に させていくかもしれませ
ん。

敬

、 素“ ”附 名后, 这 式 附 附
名 上, 身份 德望 家、 名 ,

“ ”; “ ” “ ” 意义 , 头

“ ” I 补助动 “ていただく”。这 特点, 除 汇 , 助

助动 搭配 意; “ ” II “ す” ;

“ ” I “ る” 。

看,

很,

很

(14) 下と さんの は 月 日に げられ、……。 (为 ,2007:32)

下 妻 小 的 仪 在 月 日 举 行 ……。

尾“殿”“さん”
 身。正 身份
 外 “殿” “小”
 “さん” “ ” “ の ” “小さん”() “小”

()
 1.

选择 主
 A. 信

(15)请在这里填写您的姓名 地址。

こちらにお名前とご住所をご記入ください。 (佐藤利行,李均洋,高永茂,2009:47)

“ ” 头 “お ” “ご ”
 “こちら” “ここ”
 “入” “ご 入ください”。

B. [4]
 (16)“小 ,现在您可以点菜了吗?”

お客、今からお料理をご注文してもよろしいでしょうか?

(17)“先生,如果您不介 的话,请允许我把您的座位调换一 好吗?”

お客、もしよろしければ、お座席をご調整させていただきますか?

“お ” “小 ” 汇
 完成

2. (事) 选择 小

(18)“您 点 菜 果, 点奶, 能 身体很 的 健康。” 说。

「菜や果 などをたくさん べて、そして を に nderください、そうしたら、お体が く に られますよ。」と言いました。

“ ” “必须”
 选择 , 正

3. 举
 考,
 文

(19) 写 司 信。

2008年1月19日

株式会社北上貿易
販売促進部 張 様
拝

の候、北上貿易の 様におかれましてはお元気で、ごしのことと じます。
のお手紙を差し上げる をお してください。 は の佐藤と します。社
では、在 での日 の販売を しております。

御社が 国内の 販売ル トにお しいことをMTS社の 様より いました。
なお いで ございますが、うちに一 お目にかかり、お話を えればと じます。
後日こちらからお 話いたしますので、その にご をお聞かせいただければ います。

手なお いで、ご をおかけいたしますが、よろしくご くださいますようお い
し上げます。

敬具

株式会社 上海事 所
佐藤 一

株式会社北上 易

促 部 先生

敬 者、時 必北上 易 の位一切好！

请原 我 地写这 。我是 的佐藤。 目前 日 在 的
事。

MTS の 先生那里、 悉 国内 の 。 出请求、实在
不好意思、我 于 前 会、 听指教。 日我 电话 ， 时 能 方 的时间。
我的一 情 方 了、不过 请予以考 。

份 上海事 所

佐藤 一 敬上(人民教育出版社,2008年 32)

例中，“突然のお手 を差し げる をお してください”可译为“原 我 地写这
信”；“お話を えればと じます”可译为“听指教”；“手なお いで、ご をおかけい
たしますが”可译为“我的一 给贵方添 了”。

高 性有谨 、亲切、宽 的特点,可以避免因 突 理、直言不 而 听话人的 ,更不
至于使听话人 生 面 ;也可以避免因直接对立而 成 的局面。在 些 中,使用高
性的翻译原则还可以发挥其独到、 谐的效果。

因此, 务文书跟公司的 和名 有着密切的关系,对 信人很有必要表达相当高的敬意,
要注意相应的谦恭性和高 性的翻译原则。也就是 一是要对 表示尊敬,二是要显示出己方
具 素 ,使得 以信 。

(五)时代性原则

在《汉日敬语的比较分析》(,2006:50)中得出“谓词‘同’的意义范 大,即
它可以用于男性,也可以用于女性,在性别 没有 别,并且从 面文 来看,不但可以用于成年,
而且还可以用于 成年,在年) 没有限 。因此,我们认为 谓词‘同’带有的表敬意

化,这跟意义范 密切的。”的观点。笔 此观点,我们 为: 敬 的
 动 受社会在 个 期中 化的影响。“ ”一 的 敬 略 使 的文化
 。 语 是 敬意义是与中国社会 密相 的,即敬语的 是社会
 化的一 。

在文 中所使 的 是一位 名的 国新 加· 先生所 的一本书
 《 照 中国》,例 下:

(20)“饭是由 度 的 候的 地说是由 来的, 着大了好 的
 , 着 人 , 下 来 的 。…… 使我 大了一 , 从我
 身 时,我 :‘,给我 水来。’那 儿不 我。 分 ,我
 外一 果也是一 。 时我 现着 近 的 李 在我。
 我的 ,对我说:‘你可 ‘小’,或者可 ,可是,你不能 ‘’。 里什
 么人都是 。 是 先 , 是 者,所 愿

注释:

- [1] “ ” 、师、艺术 身份 。
- [2] 黄炎培,字 , 全 委 副委 、 建 委 。
- [3] 黄炎培 平 深葬(尸 深埋 尺半 深 , 留坟) 倡 , 浪费耕 埋葬习俗。
- [4] 朋友 餐厅吃饭 。

参考文献:

- 、 :《 修 》,北京: 防工业 版 ,2008 。
- 晓梅:《 》,《西南 报》(科版),2004 1 。
- 版 :《光 图 版株 编. 版 流 . 级 》,北京: 版 ,2008 。
- 佐藤利 、李均洋、永茂:《 》,北京: 版 ,2009 。
- 苏 琦:《 》,北京:商 版,2008 。
- :《 级 》(),北京:北京 版 ,2007 。
- :《 似 》,《 科 》,1995 1 。
- 佐藤亨:《 》, : ,2006 。
- :《 》,《 》,2013 5 。
- 周殿 :《 》, 连: 连 工 版 ,2007 。
- 周 农:《 汇 蕴 》, : 联 ,2005 。
- 央 献 室:《 信选 》,北京: 版 ,1983 。
- :《 ・ トレ ニングブック》, 京: 修 ,2008 。
- :《 》, 京:株 ,2008 。
- :《 8 》, 京:株 ,2009 。
- :《 事 》, 京: 修 ,1982 。
- :《 の 》, 京: ,平 (1991)。
- :《 の 》, 科 ,2007 。

The principles of honorific translation in Chinese and Japanese

ZENG Xiaoyan

(Overseas education college, Xiamen University, Xiamen 361102 China)

Abstract: Honorific is one of the most important cultural practices in inherited from China and Japan. Honorific plays such like an active and important role in constructing the harmonious interpersonal relationship in social life. While, some problems are not sufficient, for example how to make Chinese and Japanese translation comparable each other, and what principles should be followed in translation process? Because there are still need more research standard in the translation method. This research explains useful gains between the translation of Chinese and Japanese honorifics, which includes five translation principles. The words functions of “Showing Respect” in the translation process are different. The function of showing respect in Chinese has the feature of independence, while Japanese has the feature of coincidence.

Key words: Chinese honorific; Japanese honorific; contrast of Chinese and Japanese Honorific translation